

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 14 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1981 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 12

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1119

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς κτηνιατρικῆς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς Κτηνιατρικῆς, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας περὶ συνεργασίας στὸν τομέα τῆς Κτηνιατρικῆς.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὁρμώμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας νὰ προωθήσουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς Κτηνιατρικῆς συνεργασίας.
Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

Γενικοὶ σκοποί.

Ἡ Συμφωνία αὐτὴ σκοπὸ ἔχει τὴν ἐπίτευξιν Τεχνικῆς Κτηνιατρικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐπὶ τῶν ἀκολούθων θεμάτων:

α) Τὴν προστασίαν τοῦ ζωικοῦ κεφαλαίου ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν ἐναντίον μεταδοτικῶν νοσημάτων τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύναντο νὰ μεταδοθοῦν ἀπὸ τὴν μετακίνησιν ζώων καὶ ζωικῶν προϊόντων.

β) Τὴν ἀνταλλαγὴν Τεχνικῆς Κτηνιατρικῆς πείρας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας εἰς ἑκάστην αὐτῶν κανονισμούς.

γ) Τὴν διευκόλυνσιν τῆς προμηθείας κτηνιατρικῶν φαρμακευτικῶν προϊόντων, ἐμβολίων καὶ κτηνιατρικῶν συσκευῶν, παραγομένων ὑπὸ τοῦ Δημοσίου εἰς τιμὰς κόστους μέχρι τὸ τέλος τοῦ 1980.

Ἄρθρον 2.

Τεχνικὴ Κτηνιατρικὴ Συνεργασία.

Διὰ τὸν ἔλεγχον τῶν λοιμωδῶν καὶ παρασιτικῶν νόσων:

1. Αἱ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγαὶ ζώντων ζώων καὶ ζωικῶν προϊόντων, διεξάγονται συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς Κτηνιατρικῆς Νομοθεσίας ἑκάστης τῶν χωρῶν. Ἡ Νομοθεσία ἐπιτρέπει τὴν εἰσαγωγὴν εἰς τὸ ἔδαφος ἑκάστης τῶν χωρῶν ζώων καὶ ζωικῶν προϊόντων ὑπὸ ὅρους οἱ ὁποῖοι ἐμποδίζουν τὴν εἴσοδον μεταδοτικῶν νοσημάτων ζώων καὶ ἄλλων νοσημάτων ἐπιβλαβῶν διὰ τὴν δημοσίαν ὑγείαν.

2. Ἑκάστη τῶν χωρῶν γνωστοποιεῖ εἰς τὴν ἄλλην τοὺς ὡς ἄνω ὅρους, ὡς καὶ οἱανδήποτε τροποποίησιν αὐτῶν, ἐὰν χρειασθῇ.

3. Τὰ διακινούμενα μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ζῶα καὶ ζωικὰ προϊόντα συνοδεύονται ὑπὸ κτηνιατρικοῦ ὑγειονομικοῦ πιστοποιητικοῦ ἐκδιδομένου ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Κτηνιατρικῶν Ἀρχῶν τῆς χώρας προελεύσεως. Τὰ πιστοποιητικὰ ἐκδίδονται εἰς τὴν γλῶσσαν τῆς χώρας προελεύσεως καὶ συνοδεύονται ὑπὸ μεταφράσεως εἰς τὴν ἀγγλικὴν ἢ γαλλικὴν γλῶσσαν.

4. Εἰς τὸ ἀνωτέρω προβλεπόμενον κτηνιατρικὸν πιστοποιητικὸν πρέπει νὰ ἀναφέρωνται τὰ ἀκόλουθα :

α) Ἡ ἐκδίδουσα τὸ πιστοποιητικὸν κτηνιατρικὴ ἀρχή·

β) Ὁ τόπος ἐκδόσεως τοῦ πιστοποιητικοῦ.

γ) Τὸ πλῆρες ὀνοματεπώνυμον ἢ ὁ τίτλος καὶ ἡ ἐπίσημος διεύθυνσις τοῦ ἀποστολέως τῶν ζώων ἢ τῶν ζωικῶν προϊόντων.

δ) Λεπτομερὴς περιγραφὴ τῶν μεταφερομένων ζώων ἢ ζωικῶν προϊόντων, εἰς τρόπον ὥστε νὰ εἶναι εὐχερὴς ἡ ἀναγνώρισίς των.

ε) Ἡ προέλευσις τῶν ζώων ἢ τῶν ζωικῶν προϊόντων.

στ) Τὸ πλῆρες ὀνοματεπώνυμον ἢ ὁ τίτλος καὶ ἡ διεύθυνσις τοῦ φυσικοῦ ἢ νομικοῦ προσώπου πρὸς τὸν ὁποῖον ἀποστέλλονται τὰ ζῶα ἢ τὰ ζωικὰ προϊόντα.

ζ) Τὸ πλῆρες ὀνοματεπώνυμον, ἡ ὑπογραφὴ καὶ ὁ τίτλος τοῦ ἐκδόσαντος τὸ πιστοποιητικὸν κτηνιάτρου, ὡς καὶ ἡ ἐπίσημος διεύθυνσις αὐτοῦ.

η) Τὰς νομίμους κτηνιατρικὰς ἀπαιτήσεις ὑπὸ τὰς ὁποίας ἡ χώρα προορισμοῦ ἀποδέχεται τὴν διέλευσιν τῶν ζώων ἢ τῶν ζωικῶν προϊόντων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ πιστοποιητικὸν καὶ βεβαίωσιν ἐκ μέρους τοῦ ἐκδίδοντος τὸ πιστοποιητικὸν κτηνιάτρου ὅτι, κατόπιν ἐπισταμένης ἐξετάσεως, ἅπασαι αἱ ἀπαιτήσεις αὗται πληροῦνται.

θ) Ἄλλαι ἀπαραίτητοι τεχνικαὶ παρατηρήσεις.

ι) Ἡ ἡμερομηνία ἐκδόσεως τοῦ πιστοποιητικοῦ.

5. Τὸ πιστοποιητικὸν ἰσχύει διὰ 15 ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκδόσεώς του.

6. Ἡ μεταφορὰ ζώων καὶ ζωϊκῶν προϊόντων προερχομένων ἀπὸ τρίτην χώραν καὶ διερχομένων διὰ μιᾶς τῶν δύο χωρῶν μὲ προορισμὸν τὴν ἑτέραν, ἐπιτρέπεται, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, αἱ κτηνιατρικαὶ ἀρχαὶ τῆς χώρας προορισμοῦ αἰτοῦνται τοῦτο γραπτῶς ἀπὸ τὴν Κεντρικὴν Κτηνιατρικὴν Ἀρχὴν τῆς χώρας διελεύσεως καὶ ἐφ' ὅσον δὲν ἀπαγορεύεται διὰ κτηνιατρικοὺς ὑγειονομικοὺς λόγους ἡ εἰσαγωγὴ εἰς αὐτήν, τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν αἴτησιν ζώων ἢ ζωικῶν προϊόντων.

7. Αἱ κτηνιατρικαὶ ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν θὰ ἀνταλλάσσουν τοὐλάχιστον ἅπαξ τοῦ μηνὸς πληροφορίας σχετικὰς μὲ τὴν ἐμφάνισιν νοσημάτων τῶν ζώων ἀναφέρουσα ἐπίσης τὰς περιοχὰς ἐμφανίσεως.

8. Ἡ αἰφνιδία ἐμφάνισις ἑνὸς μεταδοτικοῦ νοσήματος εἰς μίαν τῶν χωρῶν πρέπει ἀμέσως νὰ γνωστοποιῆται τηλεγραφικῶς εἰς τὴν ἑτέραν μὲ σύγχρονον γνωστοποίησιν τῶν ληφθέντων μέτρων.

9. Πλέον τῶν ὅσων ἀναφέρονται ἤδη εἰς τὰς ἐθνικὰς νομοθεσίας τῶν δύο χωρῶν ἐν σχέσει πρὸς τὰ λοιμώδη καὶ παρασιτικὰ νοσήματα, εἶναι δυνατὸν νὰ ληφθοῦν, ἐφ' ὅσον τοῦτο καταστῇ ἀναγκαῖον, γενικὰ πρόσθετα ὑγειονομικὰ μέτρα δι' ἕτερα νοσήματα ἐπὶ τῶν ὁποίων μέτρων αἱ δύο χῶραι δύνανται νὰ διαπραγματευθοῦν, ὥστε νὰ ἐπιτευχθῇ ἀμοιβαία συμφωνία ἡ ὁποία θέλει ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν Ὑπουργῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἀνταλλαγὴ Κτηνιατρικῆς Πείρας.

1. Ἡ ἐπὶ τῆς Κτηνιατρικῆς Ἐπιστήμης πεῖρα καὶ γνῶσις ἀνταλλάσσονται μεταξὺ τῶν δύο πλευρῶν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας εἰς ἑκάστην τῶν χωρῶν κανονισμούς.

2. Οἱ οἰκονομικοὶ ὅροι ἀνταλλαγῆς ἐμπειρογνωμόνων θὰ καθορισθοῦν εἰς τὸ ἐκτελεστικὸν πρόγραμμα τῆς Συμφωνίας Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας, ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἄρθρον 4.

Κτηνιατρικὰ φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ ἐμβόλια.

1. Ἕκαστον τῶν δύο μερῶν δύναται νὰ προμηθεύῃ εἰς τὸ ἕτερον διαθέσιμα κτηνιατρικὰ φάρμακα καὶ ἐμβόλια συμφώνως πρὸς τὴν Κτηνιατρικὴν Νομοθεσίαν ἑκάστης τῶν χωρῶν. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὰ προϊόντα ταῦτα παρασκευάζονται ὑπὸ τοῦ Δημοσίου, ταῦτα παραχωροῦνται εἰς τιμὴν κόστους μέχρι τέλους τοῦ 1980.

2. Ἡ εἰσαγωγὴ καὶ ἐξαγωγὴ τῶν διαθεσίμων αὐτῶν φαρμάκων καὶ ἐμβολίων θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τῆς 17ης Μαΐου 1969.

Ἄρθρον 5.

Αἱ Κεντρικαὶ Κτηνιατρικαὶ Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων πλευρῶν θὰ συναντῶνται ὁσάκις τοῦτο καθίσταται ἀναγκαῖον.

Ἄρθρον 6.

1. Ἡ παροῦσα συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον ἑνὸς ἔτους καὶ ἐν συνεχείᾳ θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως δι' ἓν εἰσέτι ἔτος ἐκτὸς ἐὰν ἓν τῶν συμβαλλομένων μερῶν γνωστοποιῇ εἰς τὸ ἕτερον γραπτῶς τὴν πρόθεσίν του διὰ τὸν τερματισμὸν τῆς συμφωνίας τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεώς της. Εἰς περίπτωσιν λήξεως τῆς συμφωνίας, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ διευθετοῦν δι' εἰδικῶν ρυθμίσεων ὅλα τὰ σημαντικὰ θέματα ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. Ἡ Συμφωνία αὕτη ὑπόκειται εἰς ἔγκρισιν συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοίχους συνταγματικὰς διαδικασίας καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ἐμφαινουσῶν ὅτι αἱ ἀνωτέρω διαδικασίαι ἐτηρήθησαν.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 εἰς τὴν Ἑλληνικήν, Ἀραβικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ὅλων τῶν κειμένων ὄντων πρωτοτύπων καὶ ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Εἰς περίπτωσιν διαφωνίας ὑπερισχύει τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	Dr. GEORGES HORANIE
Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ	Ὑπουργὸς Προγραμματισμοῦ

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the field of Veterinary Medicine.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, quided by the wish to promote the cooperation between their two countries in the field of Veterinary Medicine, have agreed upon the following :

Article 1

General Objectives

This Agreement aims at achieving Technical Veterinary Cooperation between the Governments of the Hellenic Republic and the Syrian Arab Republic in the following :

A. Provision of protection for the local animal resources in both countries against those contagious diseases which might be contracted through movement of animals or animal products.

B. Exchange of technical veterinary experience between them according to their respective domestic regulations.

C. Facilitation of procurement of veterinary pharmaceutical drugs, vaccines and other veterinary equipment which are produced by the public sector at cost price, up to the end of 1980.

Article 2

Technical Veterinary Cooperation

For the control of contagious and parasitic diseases:

1. The exchange between the two countries of animals and animal products will be performed under the conditions of Veterinary Legislation of each country. The Legislation allows the importation into each territory of animals and animal products under conditions that avoid the introduction of contagious diseases of animals or diseases harmful to public health.

2. Each country shall notify the other of the above said conditions and of any changes to be introduced, as the case may be.

3. Animals and animal product moved between the two countries, shall be accompanied by veterinary sanitary certificate released by competent veterinary Authorities in the country of origin. Certificates will be issued in the language of the country of origin and wiil be accompanied by a translation in English or French.

4. The above required certificate should contain the following:

a) The name of the Authority issuing the certificate

b) Place of issue of the certificate

c) Full name or title and official address of the sender of animals or animal products

d) Detailed description of the transported animals or animal products in order to facilitate recognition

e) The place of origin of animals or animal products

f) Full name or title and address of the person or institution to whom the animals or animal products are addressed

g) Full name, signature and title of the veterinarian issuing the certificate, as well as his official address.

h) A statement of the legal veterinarian requirements under which the country of destination is prepared to accept the importation of the animals or animal products mentioned in the certificate, together with a clear endorsement by the veterinarian issuing the certificate that, after due examination, the requirements have been fulfilled.

i. Other required technical details.

j. Date of release of the certificate.

5. The certificate so issued shall be valid for 15 days as from the date or release.

6. The transport of animals or animal products originating from a third country but passing through one of the two countries to the other, will be permitted provided that the Veterinary Authorities of the country of destination makes written application to the Central Veterinary Authority of the country of transit and providing moreover that this application makes clear that the particular importation of animals or animal products under consideration is not prohibited for veterinary sanitary reasons.

7. The Veterinary Authorities of both countries will exchange information at least once a month on the appearance of animal diseases with mention of the areas involved.

8. The sudden appearance of an infectious disease in one country will be notified by cable to the other together with a statement on control measures undertaken.

9. In addition to what is already mentioned in the Local Legislation of the two countries concerning infectious and parasitic diseases, it is possible to take, if it is necessary, general and additional sanitary measures for other diseases on which the two countries can negotiate and reach mutual agreement which will be approved by the competent Ministers of the two countries.

Article 3.

Exchange of Veterinary Experience.

1. Technical veterinary experience and knowledge shall be exchanged between the two sides by the competent authorities involved, according to the local regulations.

2. The financial conditions for the exchange of experts will be laid down in the executive programm of the Scientific and Technical Cooperation Agreement signed this day between the two Governmemts.

Article 4

Veterinary Pharmaceutical and Vaccines.

1. The two parties may provide each other with available veterinary drugs and vaccines according to the Veterinary Legislation of each country. In the event that these products are prepared by the public sector, they will be issued at cost price up to the end of 1980.

2. Imports and exports of these available drugs and vaccines will be carried out according to the Trade Agreement between the two countries of May 17, 1969.

Article 5

The Central Veterinary Authorities of the contracting sides shall meet as deemed necessary.

Article 6

1. This Agreement is concluded for a one year period and will thereafter be automatically reniewed for further one-year periods unless either of the contracting parties gives written notification to the other of its intention to terminate at least three months prior to the expiration date. In case of termination, the Contracting parties shall settle, through special arrangements, all outstanding matters undertaken within the framework of this Agreement.

2. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the respective constitutional procedures and shall enter into force on the date of an exchange of notes indicating that the above procedures have been complied with.

Done in Athens on the 21st July 1979 in the Greek, Arabic and English languages all texts being original and equally authentic.

In case of difference the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Syrian Arab Republic
CONSTANTINOS MITSOTAKIS Minister of Coordination	Dr. GEORGE HORANIEH Minister of State for Planning Affairs

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ — **ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1122

Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν προϊόντων μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας διὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ διὰ τὸ ἔτος 1980.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίσαμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979, ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν προϊόντων μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας διὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ διὰ τὸ ἔτος 1980, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν προϊόντων μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας διὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ διὰ τὸ ἔτος 1980.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 27ην Μαΐου 1969, οἱ ἐκπρόσωποι τῶν δύο χωρῶν συνηντήθησαν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 19 ἕως 21 Ἰουλίου 1979 καὶ συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἡ ἀνταλλαγὴ προϊόντων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ τὸ ἔτος 1980 θὰ διενεργῆται βάσει τῶν πινάκων «Α» καὶ «Β» οἵτινες εἶναι ἐνδεικτικοί, προσαρτώμενοι δὲ στὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος αὐτοῦ.

Εἰς τὸν πίνακα «Α» κατονομάζονται τὰ ἐξακτέα ἐμπορεύματα ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ Δημοκρατία εἰς τὴν Συριακὴ Ἀραβικὴ Δημοκρατία.

Εἰς τὸν πίνακα «Β» κατονομάζονται τὰ ἐξακτέα ἐμπορεύματα ἀπὸ τὴν Συριακὴ Ἀραβικὴ Δημοκρατία εἰς τὴν Ἑλληνικὴ Δημοκρατία.

Ἡ ἀνταλλαγὴ οἱωνδήποτε ἄλλων προϊόντων δύναται ὡσαύτως νὰ πραγματοποιηθεῖ, ἐὰν τοῦτο τυγχάνῃ τοῦ ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἀνταλλαγὴ προϊόντων μεταξὺ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θὰ διενεργῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ τὰς διατάξεις τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς ὑπογραφείσης τὴν 27ην Μαΐου 1969 καὶ βάσει τῶν διεθνῶν τιμῶν αἵτινες ἰσχύουν διὰ παρόμοια προϊόντα κατὰ τὸν χρόνον τῆς συνάψεως τῶν συμβολαίων.

Ἄρθρον 3.

Αἱ πληρωμαὶ ἐκ τῆς ἀνταλλαγῆς προϊόντων θὰ πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 27ης Μαΐου 1969 εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμα νομίσματα.

Ἄρθρον 4.

Τὸ ἐν λόγῳ Πρωτόκολλον ὑπόκειται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς του θὰ ἰσχύῃ δὲ μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1980.

Ἐγένετο καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν Ἑλληνικήν, τὴν Ἀραβικὴν καὶ τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἁπάντων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς θὰ ἰσχύσῃ τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
Γ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ	ΔΡ. GEORGE HORANIEH
Ὑπουργὸς Ἐμπορίου	Ὑπουργὸς Προγραμματισμοῦ

ΠΙΝΑΞ «Α»

Ἐξαγωγαὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὴν Συριακὴν Ἀραβικὴν Δημοκρατίαν γιὰ τὸ ὑπόλοιπο τοῦ ἔτους 1979 καὶ τὸ ἔτος 1980.

1. Συμπεπυκνωμέναι ζωοτροφαὶ καὶ τὰ παράγωγα αὐτῶν.
2. Μὴ ἐγκυτιωμέναι ἐλαῖαι - ἐλαιόλαδο.
3. Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα.
4. Λευκὸν μάρμαρον εἰς ὄγκους κα διάφορα εἴδη οἰκοδομικῶν ὑλικῶν.
5. Προϊόντα πολυμερισμοῦ.
6. Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι.
7. Νήματα ἐκ βάμβακος, ἐρίου, τεχνητῶν καὶ συνθετικῶν ινῶν, μηχαναὶ νηματουργίας καὶ ὑφαντουργικὰ ἐργοστάσια.
8. Πυρότουβλα καὶ ἕτερα πυρίμαχα ὑλικά.
9. Ἐπιτραπέζια εἴδη οὐχὶ ἐπάργυρα ἢ ἐπίχρυσα.
10. Χάρτης καὶ χαρτόνιον.
11. Φύλλα καὶ λαμαρῖναι ἐκ σιδήρου καὶ χάλυβος, λευκὸς σίδηρος.
12. Ὑαλοβάμβαξ.
13. Μεταλλικαὶ κατασκευαί, κύλινδροι, σωλῆνες καὶ λοιπὰ μεταλλικὰ προϊόντα.
14. Ἀλουμίνιον εἰς χελώνας, εἰς ράβδους, πλάκας καὶ προϊόντα ἀλουμινίου.
15. Ἠλεκτρογεννήτριαι καὶ ἀντλίαι - διάφορα ἠλεκτρικὰ εἴδη.
16. Εἴδη κιγκαλερίας καὶ κρουνοί.
17. Λοιπά.

ΠΙΝΑΞ «Β»

Ἐξαγωγαὶ τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν διὰ τὸ ὑπόλοιπον τοῦ ἔτους 1979 καὶ τὸ ἔτος 1980.

1. Φωσφορῖται.
2. Διυλισμένα προϊόντα πετρελαίου.
3. Βάμβαξ.
4. Φακή.
5. Ἔρια.
6. Διάφορα εἴδη χειροτεχνίας.
7. Ὑφάσματα μπροκάρ.
8. Ἀνατολίτικα ὑφάσματα καὶ ὑφάσματα λαϊκῆς τέχνης.
9. Θερμάστραι ἀερίου.
10. Ζαχαρώδη προϊόντα καὶ σοκολάτα.
11. Ξηροὶ καρποί.
12. Ἀποξηραμμένα κρόμμυα.
13. Λιπάσματα (ὑπερφωσφορικά, τριπλά, οὐρία καὶ ἀμμωνία).
14. Ὑάλινα εἴδη, φιάλες καὶ διάφορα εἴδη ἐνισχυμένης ὑάλου.
15. Ἀραχῖδες.
16. Λοιπά.

PROTOCOL

For the exchange of goods between the Hellenic Republic and the Syrian Arab Republic for the rest of the year 1979 and the year 1980.

In accordance with the provisions of the Trade Agreement between the Hellenic Republic and the Syrian Arab Republic signed in Athens on May 27, 1969, the representatives of the two countries met in Athens from 19 to 21 July 1979, and agreed on the following :

Article 1

The exchange of goods between the two countries for the rest of the year 1979 and the year 1980 shall be effected on the basis of Lists «A» and «B» which are indicative in form, and being attached to this Protocol are forming an integral part of it.

List «A» sets out the denomination of the commodities to be exported from the Hellenic Republic to the Syrian Arab Republic.

List «B» sets out denomination of the commodities to be exported from the Syrian Arab Republic to the Hellenic Republic.

The exchange of any other goods, can also be effected, if it is the mutual interest of the two countries.

Article 2

The exchange of goods between the Syrian Arab Republic and the Hellenic Republic shall be effected in accordance with the provisions of the present Protocol and with the provisions of the Trade Agreement signed on May 27, 1969, and on the basis of prevailling international prices for similar goods at the time of the conclusion of the contracts.

Article 3

The payments from the exchange of goods shall be effected according to the provisions of the article 10 of the Trade Agreement of May 27, 1969 in free convertible currencies.

Article 4

This Protocol is subject to approval by the competent Authorities of the two countries and enters into force from the date of its signature and it shall be valid up to December 31st 1980.

Done and signed in Athens on July 21, 1979, in two original texts in Greek, Arabic and English Languages, all of then being equally authentic. In case of any difference, the English text shall be valid.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Syrian Arab Republic
GEORGE PANAYOTOPOULOS	
Minister of Commerce	Dr GEORGE HORANIEH
	Minister of State for Planning Affairs

LIST «A»

The Hellenic Republic exports to the Syrian Arab Repub ic for the rest of the year 1979 and the year 1980

1. Concentrated animal feeds and their components
2. Uncanned olives - olive oil.
3. Chemical and pharmaceutical products.
4. White marble masses and different kinds of building materials.
5. Polymerization products.
6. Tires and tubes.
7. Cotton, woolen, artificial, synthetic fibers yarns, machines for spinning and textile factories.
8 Fire bricks and other refractory materials.
9. Table ware that are neither silver nor gold plated.
10. Paper and cardboard.
11. Iron and steel sheets, plates and tinplates.
12. Glass wool.
13. Metalic structures, cylinders, tubes and other metalic products.
14. Aluminium ingots, bars, plates and products thereof.
15. Electric generators and pumps, different electrical products.
16. Hardware and faucets.
17. Others.

LIST «B»

The Syrian Arab Republic exports to the Hellenic Republic for the rest of the year 1979 and the year 1980.

1. Raw phosphate.
2. Derived petroleum products.
3. Cotton.
4. Lentil.
5. Wool.
6. Different handicraft products.
7. Brocade.
8. Oriental textile and handicraft textile.
9. Gas stoves.
10. Candies and chocolate.
11. Dried fruits.
12. Dried onions.
13. Fertilizers (triple super phosphate, urea and ammonia).
14. Glassware, bottles and and different kinds of reinforced glass.
15. Peanut.
16. Others.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 27ην Μαΐου 1969 ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Ἑλλάδος - Συρίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἄρθρου 12 αὐτῆς Πρωτόκολλα - Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Ἐμπορίου.

Ἄρθρον Τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ — **ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1123

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφείσης συμφωνίας, μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Συρίας, διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 21ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Συρίας, διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Συρίας, διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ὁ Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ καὶ τὸ Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Συρίας·

—Ἔχοντες ὑπ' ὄψει ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν εἶναι κοινοῦ ἐνδιαφέροντος διὰ τὰς δύο χώρας,

—Ἐπιθυμοῦντες τὴν δημιουργίαν μιᾶς πλέον καρποφόρου καὶ στενῆς συνεργασίας μεταξύ των, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς γειτνιάσεως τῶν δύο χωρῶν, τῆς πολιτιστικῆς κληρονομίας, ἡ ὁποία τοὺς ἑνώνει κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε νὰ παρωτρύνουν τοὺς τουρίστας νὰ ἐπισκέπτωνται τὰς δύο χώρας, καὶ τὰς ὑπαρχούσας καλὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν λαῶν Ἑλλάδος καὶ Συρίας,

Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δίδουν μεγάλην καὶ ἰδιαιτέραν σημασίαν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ ἐπέκτασιν τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν χωρῶν των εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ ληφθοῦν ὅλα τὰ δυνατὰ μέτρα, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ διατάξεις ἐν ἰσχύι εἰς ἑκάστην χώραν, πρὸς διευκόλυνσιν καὶ ἐνθάρρυνσιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀμοιβαίαν τουριστικὴν προβολὴν μέσω τουριστικῶν ἐκδόσεων, φυλλαδίων, ταινιῶν καὶ ἐκθέσεων καὶ οἱωνδήποτε ἄλλων καταλλήλων μέσων, τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύναντο νὰ ἐνισχύσουν τὴν τουριστικὴν κίνησιν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν εἰδικευμένων εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ ἀτόμων, διὰ νὰ γνωρίσουν τὴν τουριστικὴν ἀνάπτυξιν τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ λάβουν ἀμοιβαίαν τεχνικὴν βοήθειαν, ἐὰν χρειασθῇ.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὑποστηρίζουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν ἀναγκαίου προσωπικοῦ διὰ τὰς τουριστικὰς δραστηριότητας καὶ εἰδικώτερον :

α) ἐκπαίδευσιν ὡρισμένου ἀριθμοῦ προσωπικοῦ ἐκ Συρίας, ἐργαζομένου εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ ξενοδοχείων, εἰς τὰς Σχολὰς Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων τῆς Ἑλλάδος,

β) ἀνταλλαγὴν σπουδαστῶν καὶ ἀσκουμένων μεταξὺ τῶν Σχολῶν Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Κέντρων Ἐκπαιδεύσεως Τουρισμοῦ καὶ ξενοδοχείων τῆς Συρίας,

γ) ἐπίσκεψιν ὡρισμένου ἀριθμοῦ ἀτόμων εἰδικευμένων εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ εἰς Συρίαν, διὰ νὰ γνωρίσουν τὰς μεθόδους καὶ τὰ ἐν χρήσει μέσα ὑπὸ τῆς τουριστικῆς ἐκπαιδεύσεως εἰς τὴν Ἑλλάδα,

δ) ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν, ἐκπαιδευτικῶν προγραμμάτων, ταινιῶν καὶ μελετῶν μεταξὺ τῶν κέντρων ἐκπαιδεύσεως τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ταξειδιωτικῶν των γραφείων διὰ νὰ προσελκύσουν τουρίστας καὶ προβάλουν τὰ ταξείδια ἐκ τρίτων χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Συμφωνία θὰ ἐφαρμοσθῇ διὰ τῶν Προγραμμάτων ἐκτελέσεως, ἡ πραγματοποίησις τῶν ὁποίων θὰ συμφωνῆται περιοδικῶς ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν. Τοιαῦτα προγράμματα ἐκτελέσεως θὰ καλύπτουν τὰς τεχνικὰς λεπτομερείας συμπεριλαμβανομένων καὶ οἰκονομικῶν ὅρων.

Ἄρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν :

—Νὰ προτείνουν τὴν κατάρτισιν κάθε ἔτος ἢ κάθε δύο ἔτη κοινῶν προγραμμάτων τουριστικῆς συνεργασίας, συμπεριλαμβάνοντα καὶ κοινὰ τουριστικὰ ἔργα.

—Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ διμερῶν διαβουλεύσεων καὶ πρὸς ὑποβολὴν συστάσεων εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχάς, συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπή. Αἱ σύνοδοι τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς ἑκάστην χώραν ἐκ περιτροπῆς εἰς χρόνον συμφωνηθησόμενον ὑπὸ τῶν Συμ-

βαλλομένων Μερῶν δι' ἀλληλογραφίας. Αἱ Σύνοδοι τῆς 'Επιτροπῆς θὰ προεδρεύονται ὑπὸ τοῦ 'Αρχηγοῦ τῆς 'Αντιπροσωπείας τῆς φιλοξενούσης χώρας.

"Αρθρον 9.

'Η παροῦσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον δύο ἐτῶν καὶ δύναται νὰ ἀνανεωθῇ αὐτομάτως δι' ἕτερα δύο ἔτη, ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθῇ ἐγγράφως ὑφ' ἑνὸς τῶν μερῶν ἓξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της.

"Αρθρον 10.

'Η παροῦσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἔγκρισιν συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοίχους συνταγματικὰς διαδικασίας καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ἐμφαινουσῶν ὅτι αἱ ἀνωτέρω διαδικασίαι ἐτηρήθησαν.

'Εγένετο εἰς 'Αθήνας τὴν 21ην 'Ιουλίου 1979 εἰς τὴν 'Ελληνικήν, 'Αραβικήν, καὶ 'Αγγλικὴν γλῶσσαν, ὅλων τῶν κειμένων ὄντων πρωτοτύπων καὶ ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Εἰς περίπτωσιν διαφωνίας ὑπερισχύει τὸ 'Αγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὸν 'Ελληνικὸν 'Οργανισμὸν Τουρισμοῦ

Καθ. ΓΕΩΡ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ
Πρόεδρος ΕΟΤ

Διὰ τὸ 'Υπουργεῖον Τουρισμοῦ τῆς 'Αραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Συρίας

Dr. GEORGE HORANIEH
'Υπουργὸς Προγραμματισμοῦ

AGREEMENT

between the National Tourist Organization of Greece and the Ministry of Tourism of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the field of Tourism.

The National Tourist Organization of Greece and the Ministry of Tourism of the Syrian Arab Republic,

— considering that the development of tourist exchanges is of common interest for the two countries,

— desirous to establish a more fruitful and tight cooperation between them, in consideration with the neighbourhood of the two countries, the cultural heritage which united them in such a way as to lead tourists to visit the two countries, and the good relations existing between the peoples of Greece and Syria, have greed as follows :

Article 1

The Contracting Parties devote great and special importance to the development and extension of the relations between their countries in the field of Tourism.

Article 2

The Contracting Parties agree to take all possible measures ,according to the laws and regulations in force in each country, to facilitate and encourage the reciprocal tourist movement.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the mutual tourist promotion by means of tourist publications, brochures, films and exhibitions and any other appropriated means which could reinforce the tourist movement between the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of persons specialised in the tourist field in view to get acpuainted with the tourist development of both countries and to receive a mutual technical assistance when needed.

Article 5

The Contracting Parties shall support the cooperation between the two countries for training the necessary staff for the tourist activities, and especially :

a) training of a certain number of Syrian personnel, working in the field of tourism and hotels, in the Greek Professional Tourist Schools.

b) exchange of students and trainees between the Greek Hotel Schools and the Syrian Centers of Tourism and hotel training.

c) visit of certain number of persons specialised in the field of tourism in Syria, in order to get acquainted with the methods and means used for the tourist training in Greece.

d) exchange of information, training programs, teaching films and studies between the training centers in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between their Travel Agencies in order to attract tourists and promote travel from third countries.

Article 7

The Agreement shall be implemented through executive programs agreed upon periodically by the appropriate authorities of the two countries. Such executive programs will cover the technical details including financial conditions.

Article 8

The Contracting Parties agreed :

—to propose the setting up of common programs, each year or every two years, for tourist cooperation including common tourist projects.

—to implement this Agreement by bilateral consultations and submit recommendations to the appropriate authorities, a Joint Commission is hereby established. The Commission's Meetings shall take place in each of the two countries alteratively, at a time agreed upon by the Contracting Parties, by correspondence. The Commission's Meetings will be presided over by the Head of the Delegation of the Host Country.

Article 9

This Agreement is concluded for a two year period and may be automatically extended, for another two year period, unless terminated by written notification by either party six months before its expiry.

Article 10

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the respective constitutional procedure and shall enter into force on the date of an exchange of notes indicating that the above procedures have been complied with.

Done in Athens, on July 21, 1979, in the Greek, Arabic, and English languages, all texts being original and equally authentic.

In case of difference, the English text shall prevail.

For the National Tourist Organisation of Greece	For the Ministry of Tourism of the Syrian Arab Republic
Prof. G. DASKALAKIS	Dr. G. HORANIEH
President of the NTOG	Minister of State for Planning Affairs

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἄρθρου 8 αὐτῆς Πρωτόκολλα-Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν Προεδρίας τῆς Κυβερνήσεως καὶ Ἐξωτερικῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ